



高校人文社科研究论著丛刊 | 弘扬求是精神，打造学术研究精品
College Treatise Series in Humanities & Social Sciences | 提升创新能力，促进学术交流发展

实用文体翻译理论 与实践

SHIYONG WENTI FANYI LILUN
YU SHIJIAN

梁爽 著



中国书籍出版社
China Book Press



高校人文社科研究论著丛刊
College Treatise Series in Humanities & Social Sciences

弘扬求是精神，打造学术研究精品
提升创新能力，促进学术交流发展

实用文体翻译理论 与实践

SHIYONG WENTI FANYI LILUN
YU SHIJIAN

梁爽 著

RFID



中国书籍出版社
China Book Press

图书在版编目(CIP)数据

实用文体翻译理论与实践 / 梁爽著. —北京:

中国书籍出版社, 2014. 7

ISBN 978-7-5068-4291-4

I. ①实… II. ①梁… III. ①文体—翻译

IV. ①H052

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 166615 号

实用文体翻译理论与实践

梁爽 著

丛书策划 谭鹏 武斌

责任编辑 张翠萍 成晓春

责任印制 孙马飞 马芝

封面设计 崔蕾

出版发行 中国书籍出版社

地 址 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电 话 (010)52257143(总编室) (010)52257140(发行部)

电子邮箱 chinabp@vip. sina. com

经 销 全国新华书店

印 刷 三河市铭浩彩色印装有限公司印刷

开 本 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张 13

字 数 233 千字

版 次 2016 年 7 月第 1 版 2016 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5068-4291-4

定 价 36.00 元

前 言

语言既是文化的载体,又受到文体、修辞、风格等因素的影响。因此,翻译绝不是词典层面的字对字的翻译,而是对多种因素综合考虑的结果。目前,国际交流呈现出的一种新趋势是交流范围逐渐扩大的同时,交流层次也朝着多元化、专业化的方向发展。尤其是近些年来随着经济全球化的深入,世界各国、各地区之间的沟通与交流日益增多,文学、新闻、商务、法律、科技等实用文体在用词、句法、语篇等方面逐渐形成了各自的风格。作为语言之间的桥梁,翻译在不同文体中也表现出一些独有的特点。不了解英汉两种语言在不同文体方面的差异,就难以跨越经济文化交流过程中的语言障碍,进而影响交流的深度与效果。因此,研究英汉实用文体的特点及其翻译方法具有很强的现实意义。鉴于此,作者精心撰写了《实用文体翻译理论与实践》一书。

全书共八章。第一章对翻译进行了概述,主要探讨了翻译的界定、分类、标准、过程,并分析了翻译对译者的要求。第二章对文体进行了概述,首先讨论了文体的界定、分类与特征,然后阐述了其与各语言层级相关的内容。第三章分析了文体翻译过程中的文化、修辞、风格问题。第四章到第八章则依次探讨了文学文体、新闻文体、商务文体、法律文体、科技文体的翻译,首先分析了各文体的语言特点与翻译原则,然后对各文体的具体翻译方法展开了讨论。

本书的最大特点在于理论联系实践。目前市面上有许多与实用文体翻译相关的书籍,或者偏重翻译理论的讲解而忽视翻译实践,或者忽视理论分析而只进行翻译技巧的讲解。本书将理论与实践有机结合起来,紧紧围绕着“翻译”与“文体”两个关键词展开讨论,全面系统地介绍与实用文体翻译有关的理论,帮助学生建立起实用文体翻译的基本框架(第一章到第三章)。与此同时,为帮助读者对相关理论予以充分利用,又对具体实用文体中的语言特点与翻译方法进行了分析与研究,以帮助读者更深刻地体会不同文体中翻译方法的运用,进而提高翻译水平与翻译质量。此外,书中提供了许多翻译范例,读者既可用来体会翻译方法的运用,又可在具体的翻译过程中作

为借鉴。总之，本书内容全面，具有极强的实用性。

在撰写过程中，作者借鉴了许多专家、学者的观点，参阅了大量的文献资料，在此谨向他们表达最衷心的感谢！由于作者水平有限，书中纰漏、错误之处在所难免，敬请广大读者批评指正。

作者

2014年7月

目 录

第一章 翻译概论	1
第一节 翻译的界定	1
第二节 翻译的分类与标准	4
第三节 翻译的过程	14
第四节 翻译对译者的要求	25
第二章 文体概论	29
第一节 文体的界定	29
第二节 文体的分类与特征	31
第三节 文体与各语言层级	33
第三章 文体翻译中的三个问题	61
第一节 翻译与文化	61
第二节 翻译与修辞	70
第三节 翻译与风格	82
第四章 文学文体翻译研究	87
第一节 文学文体语言特点研究	87
第二节 文学文体翻译原则研究	93
第三节 文学文体翻译方法研究	95
第五章 新闻文体翻译研究	113
第一节 新闻文体语言特点研究	113
第二节 新闻文体翻译原则研究	124
第三节 新闻文体翻译方法研究	126
第六章 商务文体翻译研究	135
第一节 商务文体语言特点研究	135
第二节 商务文体翻译原则研究	144
第三节 商务文体翻译方法研究	150

第七章 法律文体翻译研究.....	157
第一节 法律文体语言特点研究.....	157
第二节 法律文体翻译原则研究.....	169
第三节 法律文体翻译方法研究.....	173
第八章 科技文体翻译研究.....	177
第一节 科技文体语言特点研究.....	177
第二节 科技文体翻译原则研究.....	184
第三节 科技文体翻译方法研究.....	186
参考文献.....	198

第一章 翻译概论

在对实用文体的翻译进行研究之前,有必要对翻译的一些基本概念进行了解。在本章中,对翻译的含义进行了界定,同时分析了翻译的分类、标准、过程以及对译者的要求。通过对翻译进行概述,可以为下述章节的展开打下基础。

第一节 翻译的界定

有关翻译的准确定义,学术界至今还未形成一个统一的认识。这是由于学者对翻译的研究角度不同,有的学者侧重于翻译的形式与风格,有的学者着重于翻译的内容(语用和语义),因此对翻译的理解也不尽相同。这里主要对国内学者和国外学者的观点进行列举。

一、国内学者对翻译的界定

翻译在我国的历史十分悠久,不同的学者更是对翻译的含义有着不同的看法。

学者刘宓庆认为,“翻译的实质是语际的意义转换”。

学者许钧给翻译下的定义为:翻译是以符号转换为手段、意义再生为任务的一项跨文化的交际活动。

学者王克非(1997)为翻译下的定义是:“翻译是将一种语言文字所蕴含的意思用另一种语言文字表达出来的文化活动”。

学者林汉达提出,“正确的翻译就是尽可能地按照中国语文的习惯,忠实地表达原文中所有的意义”。

学者张培基(2008)给翻译下的定义为:翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而整体地重新表达出来的语言活动。

学者孙致礼主张:翻译是把一种语言表达的意义用另一种语言传达出来,以达到沟通思想情感、传播文化知识、促进社会文明,特别是推动译语文化兴旺昌盛的目的。

学者曹明伦认为,翻译“是把一种语言符号或信息编码表达的意义用另一种语言符号或信息编码表达出来的富有创造性的文化活动,它包括语内翻译、语际翻译和符际翻译”。

学者谭载喜认为,翻译“是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来的过程,它主要是一门技术,同时也具有许多艺术的特征,如它的创造性特征,但绝不是科学”。

学者林天焯认为,翻译(translation)是语言活动的一个重要组成部分,是指把一种语言或语言变体的内容变为另一种语言或语言变体的过程或结果,或者说把一种语言材料构成的文本用另一种语言准确而完整地再现出来。

学者沈苏儒提出,翻译是把具有某一文化背景的发送者用某种语言(文字)所表达的内容尽可能充分地、有效地传达给使用另一种语言(文字)、具有另一种文化背景接受者。

学者张今指出,翻译是两个语言社会(language-community)之间的交际过程和交际工具,它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和文化进步,它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映像或艺术映像,完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去。

学者范仲英对翻译做过较为全面的界定:“翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁,使通晓不同语言的人能够通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是把一种语言(即源语)的信息用另一种语言(即译语)表达出来,使译文读者能得到原文作者所表达的思想,得到与原文读者大致相同的感受。”

二、国外学者对翻译的界定

关于翻译的定义,国外学者也从不同的角度进行了界定。

纽马克(Peter Newmark)给出的翻译的定义为:“Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language. Translating is rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended the text.”

卡特福德(J. C. Catford, 1965)认为,“Translation may be defined as fol-

lows; the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language.”

考利(Malcolm Cowley)认为,“Translation is an art that involves the recreation of a work in another language for readers with a different background.”

威尔斯(Wilss)给翻译下的定义为:“Translation leads from a source-language text to a target-language text which is as close an equivalent as possible and presupposes an understanding of the content and style of the original.”

诺德(Christiane Nord)将翻译定义为:“Translation is the production of a functional target text maintaining a relationship with a given source text that is specified according to the intended or demanded function of the target text.”

约翰逊(Samuel Johnson)强调语用,因此他给翻译下的定义为:“To translate is to change into another language, retaining as much of the sense as one can.”

图瑞(Gideon Toury)认为,“A translation is taken to be any target-language utterance which is presented or regarded as such within the target culture, on whatever grounds.”

雅各布逊(Jakobson)给翻译下的定义为:“Translation is an interpretation of verbal signs by means of some other language.”

奈达(Nida, 1986)强调语义,他认为,“Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language, first in terms of meaning and secondly in terms of style.”

哈蒂姆和梅桑(Basil Hatim & Ian Mason)从交际理论的角度给翻译下定义时,关注了翻译发生的“社会文化语境”(socio-cultural context)对翻译活动所产生的影响和制约作用,因此他们将翻译定义为“翻译是一种在某社会语境中发生的交际过程”。

弗米尔(Vermeer)认为,翻译是一种信息模仿过程,“翻译是用 Z 语言模仿 A 文化的 A 语言所提供的信息来提供信息,以实现所希望实现的功能。翻译不是通过换码的方式把词语或句子从一种语言转换成另一种语言,而是某人在新的功能、文化和语言等条件下,在新的环境中,通过尽可能模仿原文的形式特点来提供某文本信息的复杂活动”。(朱建平, 2007)

巴尔胡达罗夫(Barkhudarov)认为,翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面(也就是意义)不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物的过程。

通过中外学者对翻译的界定可以总结出,翻译既是一门科学,同时又是一门艺术。翻译的科学性主要体现在:它有着自己明确的理论体系和规律,同时在翻译的过程中还要符合一定的标准。翻译的艺术性主要是由于翻译是在源语的基础上,在译语中进行的再创造。

在实际的翻译过程中可以发现,翻译是一门跨学科的综合学科,同语言学、社会语言学、语义学、语用学、文体学、跨文化交际、心理学等有着不可分割的关系。简言之,翻译是译者设法将一种语言所传递的信息用另一种语言表达出来的跨文化交际行为。^①

第二节 翻译的分类与标准

翻译的科学性在很大程度上体现在其含有分类和不同等级的翻译标准。对翻译分类和翻译标准的了解可以明确翻译框架,为实用文体的翻译实践打下理论基础。

一、翻译的分类

(一) 根据不同翻译角度分类

根据不同的翻译角度,不同的学者对翻译的分类也持有不同的看法。下面列举不同角度下的翻译分类。

1. 根据翻译性质分类

根据翻译的性质或手段,翻译可分为人工翻译和机器翻译(machine translation)。

人工翻译又可分为口译(oral translation 或 interpretation)和笔译(written translation 或 translation)。机器翻译是现代智能科学和现代对比语言学相结合的产物,机器翻译能够在相关领域代替人工翻译,是翻译手段的一种革新和发展。

2. 根据翻译题材分类

根据翻译的题材,翻译可分为专业文献翻译(translation for science

^① 武锐. 翻译理论探索. 南京:东南大学出版社,2010.

and technology)、文学翻译(literary translation)和应用文体翻译(practical writing translation)。

按照翻译题材这一标准,也可以把翻译分为文学翻译(literary translation)和实用翻译(practical translation)。

文学翻译又包括诗歌、戏剧、小说等文学作品的翻译,它着重的是情感内容和修辞特征的表达。实用翻译则包括商务、科技、公文等资料的翻译,它着重的是实际内容的表达。

3. 根据翻译处理方式分类

根据翻译的处理方式,翻译可分为全译(full translation)、摘译(partial translation)和编译(translation plus editing)。

全译是指对原文文本的语篇和内容进行完整的翻译,是在翻译实践中最常见的翻译方式。摘译是指根据译文使用者的需要,仅对原文文本的某些部分进行选择性的翻译,如仅译出某些章节、段落或句子。编译则是指在原文文本完整地或有选择性地翻译的同时,对译文内容进行进一步的加工、取舍、调整、扩展或重组。

4. 根据译者的文化姿态分类

根据译者在翻译时所采取的文化姿态,翻译分为归化翻译和异化翻译。

归化翻译是指把在源语文化语境中自然适宜的成分翻译成为在译入语语言文化语境中自然适宜的成分,使得译入语读者能够立即理解。异化翻译是直接按照源语文化语境的适宜性翻译。可见,归化翻译其实就是我们通常所说的意译,而异化翻译就是我们通常所说的直译。

5. 根据翻译涉及的语言形式和意义分类

根据翻译所涉及的语言形式与意义,翻译可分为语义翻译和交际翻译。语义翻译是在译入语语义和句法结构允许的条件下,尽可能准确再现原作上下文的意义。交际翻译则追求译文读者产生的效果尽量等同于原作对原文读者产生的效果。

(二)著名学者对翻译进行的分类

不同的学者对翻译也进行过不同的分类,下面列举两位国外著名学者的翻译分类方式。

1. 卡特福德分类

英国语言学家和翻译理论家卡特福德对翻译进行了如下分类。

(1) 根据翻译的层次,即语法、词汇、语音、词形等,翻译可分为完全翻译(total translation)和有限翻译(restricted translation)。

完全翻译是指源语的语法和词汇被等值的译语的语法和词汇所替换。有限翻译则是指源语的文本材料仅在一个层次上被等值的译语文本材料所替换。

(2) 根据翻译的范围,可将翻译分为全文翻译和部分翻译。

全文翻译是指源语文本的每一部分都要用译语文本的材料来替代。部分翻译是指源语文本的某一部分或某些部分是未翻译的,只需把它们简单移植到译语文本中即可。部分翻译并非节译,而是某些词因为种种原因不可译或不译,只能原封不动地搬入译文。

(3) 根据语言的等级,即词素、词、短语或意群、分句或句子,可将翻译分为逐词翻译(word-for-word translation)、直译(literal translation)和意译(free translation)。

逐词翻译是建立在单词级上的等值关系。意译“不受限制,可以在上下级之间变动,总是趋于向较高级的等级变动……甚至超过句子的层次”。直译则是介于逐词翻译和意译之间的翻译。

2. 雅各布逊的分类

学者雅各布逊(1966)认为,翻译是用另一种语言解释原文的语言符号。(Translation is an interpretation of verbal signs by means of some other language.)

雅各布逊在《论翻译的语言学问题》(On Linguistic Aspects of Translation)中,从符号学的角度,即按所涉及的两种代码的性质,将翻译分为语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation)。下面对这三种翻译方式进行介绍。

(1) 语内翻译。语内翻译就是同一语言间不同语言变体的翻译,如把用古英语写的《贝奥武甫》译成现代英语,把用古汉语写的《史记》译成汉语,把长沙话译成普通话,把黑话译成普通语言等。^①也就是说,语内翻译是用同一语言的另一符号来阐释其言语符号(Intralingual translation or

^① 贺雪娟. 商务英语翻译教程. 北京:外语教学与研究出版社,2007.

rewording is an interpretation of verbal signs by means of the same language.)。由此可以认为,语内翻译一般是指为了某种目的,在某种语言内部所进行的词句意义的转换。

语内翻译包括古代语与现代语、方言与民族共同语、方言与方言之间的转换。英语学习中解释疑难句子常常用到的 paraphrase 其实也是一种语内翻译,即同一种语言内部的翻译。

语内翻译不一定要指向某个预设的真理,它还可以沿着不同的路线导向不同的目的地,唯一能够确定的是,对同一文本的阐释有着共同的出发点。某种程度上,语内翻译不需要将意指对象完整真实地显现出来,它仅是一种表现形式,体现着人类精神的相互沟通和相互阐发的过程,人类精神文化的不断创造过程使人类的文化不断丰富起来。下面是有关语内翻译的例句,通过前后两个句子的对比,可以从中理解语内翻译的基本内涵。

Radiating from the earth, heat causes air currents to rise.

Heat causes air currents to rise when it is radiating from the earth.

余闻而愈悲。孔子曰:“苛政猛于虎也。”吾尝疑乎是,今以蒋氏观之,犹信。

(柳宗元《捕蛇者说》)

我听了(这些话)更加感到悲伤。孔子说:“苛刻的统治比猛虎还要凶啊!”我曾经怀疑这句话,现在从姓蒋的遭遇来看,这是可信的。

(2)语际翻译。语际翻译是一种语言的符号与另一种语言的符号之间的口头或笔头的转换,如英译汉、汉译英等。也就是说,语际翻译是运用另外一门语言的符号来阐释言语符号(Interlingual translation or translation proper is an interpretation of verbal signs by means of some other language.)。这也是人们通常所说的翻译,即狭义的翻译。语际翻译意味着两种或多种语言在它们共同构成的跨语言语境中进行的意义交流。^①

通过上面的描述可以认为,语际翻译是对原文符号在另一种文化中的解读,原文本中所有的符号都置身于一个宏观的文化背景中,或称“非语言符号体系”中。要想达到语际翻译层面的对等,就要使处于源语文化中的符号在目的语文化中进行正确的解读与传译。从符号学的角度来讲,一个语言符号的指示意义由三种意义共同构成:语义意义、句法意义和语用意义(柯平,2001)。而如何正确地传达出这三种意义便是实现语际翻译的重点所在。例如:

^① 蔡新乐. 语内翻译与语际翻译的比较. 外国语, 2000, (2).

His criticisms were enough to make anyone see red.

他那些批评任谁都得火冒三丈。

空山不见人,但闻人语响。

返景入深林,复照青苔上。

A hollow mountain sees no soul,

But someone's speaking does echo.

As the setting sun penetrates the deep woods,

The reflective tints don on the moss.

(3)符际翻译。符际翻译是语言与非语言符号间的翻译,语言与手势语间的翻译、英语与计算机代码间的翻译、数学符号、音乐符号、手势语与旗语间的翻译等都属于语符翻译。简而言之,符际翻译就是运用非言语符号系统来阐释言语符号(Intersemiotic translation or transmutation is an interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign systems.) (Jakobson, 1959)。例如:

$S=vt$, 即路程等于速度乘以时间。

综上所述,符际翻译是指原文符号在非言语层面上的解读。它并不传递原文的意义,而是传递对原文的直接感觉,是对作为基于图像符号意义本身特性的翻译。具体来说,符际翻译对等表明了原文与译文的一些相关的物理特征。英汉差异使译文在长度、标点符号使用上难以达到对等,但在符际层面上至少要达到外观结构上的大致对等。

二、翻译的标准

译文质量的好坏需要有一定的标准作为衡量,这就是翻译的标准。在国内外的翻译研究中都存在对翻译标准的界定。

翻译的标准是用于指导翻译实践的准绳和衡量译文优劣的尺度。因此,翻译标准的确立对于指导翻译实践有着十分重要的意义。关于翻译的标准,古今中外的翻译家和翻译理论家都有过许多论述,可谓众说纷纭、百家争鸣。下面介绍一些中外较具影响的翻译标准。

(一)国内的翻译标准

1. 神似论

“神似论”的翻译标准是傅雷在《高老头》译序中提出的。他指出,“以效果论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似。以实际工作论,翻

译比临画更难。临画与原画,至少素材相同(颜色、画布、纸或绢),法则相同(色彩学、解剖学、透视学)。译作与原作,文字既不同,规则又大异,各种文字各有特色,各有不可模拟的优点,各有无法补救的缺陷,同时又各有不能侵犯的戒律。要传神达意,铢悉两称,自非死抓字典,按照原文句法拼凑堆砌所能济事的”。

2. 化境论

钱钟书先生认为,文学翻译的最高标准是“化”。他指出,“把作品从一国文字转变为另一国文字,既不能因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得上入于化境了”。他还说,“好的译文应当仿佛是原文作者的译入语写作”。

3. 信顺说

鲁迅是中国近现代最伟大的文学家、思想家和革命家。对于翻译标准,他主张“信顺”兼顾。他在《且介亭文二集》中指出,“凡是翻译,必须兼顾两面:一当然力求其易解,一则保持原作的丰姿”。针对当时过分意译而“牛头不对马嘴”的胡译、乱译,他提出了“宁信而不顺”的原则。他认为既然是对异国语言文化的翻译,翻译就要有异国情调,就是所谓的“洋气”。

4. 信、达、雅

19世纪末,严复提出了“信、达、雅”的翻译标准,这一标准首先出现在其《〈天演论〉译例言》(1898)中:“译事三难:信、达、雅。求其信,已大难矣!顾信矣,不达,虽译,犹不译也,则达尚焉。……译文取明深义,故词句之间,时有所颠倒附益,不斤斤于字比句次,而意义则不倍本文。假令仿此(西文句法)为译,则恐必不可通,则删削取径,又恐意义有漏。此在译者将全文神理,融会于心,则下笔抒词,自善互备。至原文词理本深,难于共喻,则当前后引衬,以显其意。凡此经营,皆以为达;为达即所以为信也。《易》曰:‘修辞立诚’。子曰:‘辞达而已’。又曰:‘言之无文,行之不远’。三者乃文章正轨,亦即为译事楷模。故信、达而外,求其尔雅。”

(1)信。关于“信”,严复认为,“译文应该抓住全文要旨,对于词句可以有所颠倒增删,只要不失原意,不必斤斤计较词句的对应和顺序”,在实际翻译中,为读者准确传达原作的内容。也就是说,译文需要完整而准确地表达原作的内容,不允许有任何篡改、歪曲、遗漏或任意增添的现象。例如:

He took all his pains and what was left of his strength and his long gone pride and he put it against the fish's agony and the fish came over on

his side and swam gently on his side...

原译:他要唤起久已丧失的自傲,忍住所有的痛楚,去克服那鱼临死的挣扎。鱼身倾斜了,它侧着身体缓缓地游着……

改译:他忍着—身痛,使出还剩下的一点力气,鼓起早已丧失的自信,与临死挣扎的鱼拼搏着。终于,鱼翻过了身子,侧着身体缓缓地游着……

上例中的原译文有几处是对原文的“不信”。例如,“他要唤起……”中的“要”在汉语中表将来时,而原文是过去时;原文中的 what was left of his strength 在原译中被遗漏,没有译出;the fish came over 中的 over 一词有“翻过身子”的意思,但原译译为“倾斜”,这是对原文意思的篡改。这些都是对原文的“不信”。

(2)达。关于“达”,严复认为,“达非常重要。只信而不达,译了等于没译;只有做到达,才能做到信。要做到达,译者必须首先认真通读全文,做到融会贯通,然后进行翻译。为了表达原意,可以在词句方面做必要的调整改动”。在实际翻译中,译文应尽量运用译语读者常见的表达方式。译文语言应通俗易懂,避免出现文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。例如:

This nation's best-loved author was every bit as adventurous, patriotic, romantic and humorous as anyone has ever imagined.

原译:这位全国最受热爱的作家完全像任何人以往想象的那样冒险、爱国、浪漫和幽默。

改译:这位全国最受欢迎的作家的探索精神、爱国思想、浪漫风格和幽默风趣,丝毫不亚于人们所能想象的程度。

上例中的原译读起来不通畅,让人觉得很拗口,表达很不地道。

(3)雅。关于“雅”,严复认为,“译文要雅,否则没有人看。‘雅’是指‘古雅’,要采用汉代以前使用的文言文”。在实际翻译中,现代翻译学家赋予了“雅”新的含义,要求译文具有美学价值,译文的风格要尽量体现原文的风格。例如:

We'd like to express our appreciation to you for all you've done for us in the trade.

原译:我们对于你们在这笔交易中为我们所做的一切表示由衷的感谢。

改译:本次交易,多蒙鼎力协助,不胜感激之至。

上例中的原文属于商务信函中的用语,句子比较正式、雅致,因此翻译时汉语也应该体现这一风格,可以运用约定俗成的表达将其译出。

严复的信、达、雅翻译标准,引起了翻译界众多人士的关注和评论,对我国翻译界影响极深。